

滇越鐵路の今昔

所前此熱疫亡王定南但之樣中可，蓋，工關我華

後得病滿榻，後竟危多以其年並除一乎民人之
漢竟，隨之，不乃生而終自棄充財庫聚寶。一
咸建德而濟之，料雖不於反漢關南許，以人，未法為
賊匪兩而濟，死不工盡諸恨人亦。作於善法者如聞人越
路或死蓋加不能以守工也因困有夥以速亡能，利轉

版權所有

定四○陸、公開

車

◆ 獻給出國遠征華人 ◆					
本報編纂室譯					
大寫	小寫	廣	法	葡	英
A B C D E F	a b c d e f	哀			()
		殺	(唇閉牙張, 舌平)		()
		輝	(舌抵下牙牀, 氣直)		()
		底	(舌抵上牙牀, 發出舌結)		()
		伊			()
		也	(唇閉; 口開氣直; 後, 上牙		()
		抵下聲)			()

不	G	g	也餘(舌抵下腭, 氣直)	(
時	H	h	九取(時; 伐; 拘口觸舌)	(
仍	I	i	耳也	(
故	J	j	解(口抵上腭, 舌出即縮)	(
注	K	k	慳(頸由平而弛, 舌貼口底)	(
法	L	l	愛(頸由平而弛, 舌平)	(
注	M	m	也輕(喉略鼻音)	(
通	N	n	也餘(喉鼻音)	(
聲	O	o	我(唇平而張, 舌平微帶齒)	(
。	P	p	暇(舌平, 口微而閉)	(
再	Q	q	兩也(舌平, 氣直)	(
司	R	r	斷也(喉舌, 齒微而咬)	(
軍	S	s	喘(舌微貼上腭, 促音)	(
事	T	t	喘	(
交	U	u	喉(口底而平, 上牙碰下唇內)	(
通	V	v	輕而溜(舌平, 喉輕而閉)	(
聲	W	w	長而斯(略音輕, 口微而弛)	(
。	X	x	耳甚(喉口促音成舌)	(
	Y	y		(

地路今一後即如國內其
王正堯

[illegible][illegible]

G H I J K L M N O P Q R S T U V W X Y Z
g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z

(一) 也餘(舌，舌抵下腭；氣直)
九取(喉，促；後：氣直)
耳度
解(口抵上額，音出即縮)
聲(頸由平而低，舌貼口)
愛則(都微而弛，舌平)
也輕(唯略吞音)
也陰(吸鼻音)
我(唇閉而張，舌平常帶腔)
脫腹(舌平，口張而收)
補也(舌平，氣息)
也斯(舌平狀音，黃喉而咬)
喘噎(舌脣貼上額，促音)
經(口底而發，上牙切下脣內部)
喉布啞(舌刮，轉轉音而隔)
瓦奇斯(舌音輕快如舌背吹)
其真(舌拍轉成舌音)
頻連(促布寒子音)

在英字中，以上的讀音是長音；牠的拼音記號就是花元字。其多要緊的是長音與短音的區別法，那裏有長音和短音之分？英字中又有幾個特別的韻法，我們叫做「兩個字母」或「英文一個中國字」母的順序不同，就發生一種變化的讀音，音標讀了還不懂，到底怎麼個來生這種韻法的，音標讀了還不懂，到底怎麼個來的音節，往往在第二句子的注音符號有這般一個俗話告訴你說這個字的讀音，滑進在這一個地方要讀得特別。

王正興
所治
保壽不取重費
伯仁醫士
大願靈藥

趙秉一
六塊病
癩癧疥
瘡癬男女
婦人門上
三白濁症

真念陳師醫
店飯園花移
七四二話電

[illegible]